

СИМОНЕ ТОНИНИ

ПИСМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК АН-РУ>ИТ

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ПРОФИЛЬ

24-летний магистрат по специализированному переводу на итальянский.

Предпочитаемые отрасли работы: локализация, техника, литература.

ЯЗЫКОВЫЕ НАВЫКИ

Итальянский: Носитель языка (CEFR C2)

Английский: Продвинутый уровень (CEFR C1)

Русский: Средний-продвинутый (CEFR B2-C1).

Испанский: CEFR B1-B2.

Немецкий: CEFR B1-B2.

Сертификат ТРКИ-2 полученный Государственным Русским Институтом имени А.С. Пушкина в 2017 году

КОМПЬЮТЕРНЫЕ НАВЫКИ

Инструменты КОП:

- Sdl Trados Studio 2015-17
- Sdl Multiterm 2015-17
- CafeTran Espresso
- MateCat
- Crowdin

Сертификаты SDL:

- Multiterm 2015
- Studio Intermediate 2015
- Studio for Project managers
- Post-editing

ИНТЕРЕСЫ

- Видеоигры: ролевые игры, стратегия, шутеры, платформеры, point-and-click
- Литература: американская и русская литература XX века
- Спорт: футбол, теннис
- Фильмы и сериалы: мультфильмы для взрослых, культовые фильмы, документальные фильмы
- Лингвистика

ОБРАЗОВАНИЕ

УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В РИМЕ (UNINT)

магистратура по специализированному переводу | Сен. 2016 - Ноя. 2018 | окончена с отличием

- Отрасли АН>ИТ перевода: техника, литература, локализация, постредактирование, право, аудио-визуальность
- Отрасли РУ>ИТ перевода: медицина, право, техника, литература
- Экзамены, сданные с отличием: переводческая теория, преподавание иностранных языков
- Название тезиса: „Язык маркетинга в отрасли видеоигр: перевод с русского на итальянский книги Сергея Галёнкина”

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ – МГЛУ

стажировка | Фев. 2017 - Июл. 2017

- Изучение русского языка в СМИ, политике, литературе
- Углубление русской культуры и истории
- Устный и письменный перевод РУ>ИТ

УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В РИМЕ (UNINT)

Бакалавриат по языкам для устного и письменного перевода (русский, английский) | Сен. 2013 - Ноя. 2016 | окончен с отличием

- Экзамены, сданные с отличием: русский язык, русская культура, общая лингвистика, итальянская лингвистика, итальянская литература
- Название тезиса: „Видеоигра как инструмент обучения иностранному языку”

ОПЫТ РАБОТЫ

РУ>ИТ, технический перевод (маркетинг):

„Маркетинг игр” Сергея Галёнкина (Итальянское название: „Il marketing dei videogiochi”)

- 20 000 слов
- перевод ориентированный на читателя: адаптивное русские культурных особенностей, перевод коммуникативных функций, перевод паратекста
- Книга "Il marketing dei videogiochi" опубликована на маркетинговом блоге Indie Games Marketing Vault.

АН>ИТ, перевод (локализация):

Добровольный переводчик для Steam | Сен. 2017 - Дек. 2018

- Переводческий проект в коллективе
- Перевод вебсайта Steam и видеоигры Dota 2, CS:GO, Team Fortress 2

Добровольный переводчик в проекте Discord | Дек. 2017 - Июл. 2018

- Переводческий проект в коллективе на платформе Crowdin
- Перевод приложения для геймеров Discord

Преподавание итальянского языка как иностранного:

Помощник преподавателя итальянского языка в языковом институте Language School Torre di Babele, Рим | Фев. 2019

- 60 часов
- непосредственный опыт в многоязычных классах из взрослых

КОНТАКТЫ:



+39 3276947510



simoneton59@gmail.com

